Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Tymoteusza,\* \*\* prawowitego syna\*\*\* w wierze:\*\*\*\* Łaska, miłosierdzie,\*\*\*\*\* pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tymoteuszowi, prawowitemu synowi w wierze: łaska, litość, pokój od Boga, Ojca, i Pomazańca Jezusa, Pana naszego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do Tymoteusza, prawowitego syna w wierze: Niech łaska, miłosierdzie i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec oraz nasz Pan, Chrystus Jezus, będą twoim udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Tymoteusza, *mego* własnego syna w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, naszego Ojca, i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tymoteuszowi, własnemu synowi w wierze, niech będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca naszego, i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tymoteuszowi, miłemu synowi w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa Pana naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Tymoteusza, swego prawowitego dziecka w wierze. Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Tymoteusza, prawowitego syna w wierze: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Tymoteusza, prawowitego dziecka w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do Tymoteusza, mojego dziecka zrodzonego w wierze: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do Tymoteusza, prawego syna w wierze: łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Pana naszego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do Tymoteusza: Mój drogi, stałeś się moim synem przez wiarę. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzą cię łaską, miłosierdziem i pokojem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do Tymoteusza, swego rodzonego dziecka w wierze: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa. Pana naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Тимофія, правдивого сина у вірі: ласка, милосердя, мир від Бога, [нашого] Батька, і нашого Господа Ісуса Христа! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do Tymoteusza, prawdziwego syna w wierze: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, naszego Ojca oraz naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do Tymoteusza, prawdziwego syna przez wzgląd na twą ufność: łaska, miłosierdzie i szalom od Boga Ojca i Mesjasza Jeszui, naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do Tymoteusza, prawdziwego dziecka w wierze: Życzliwość niezasłużona, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | piszę do ciebie, Tymoteuszu, mój prawdziwy synu w wierze. Niech Bóg Ojciec, i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzają cię swoją łaską, miłością i pokojem! |

1. 1) Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga (por. Bogusław), ur. w 32 (?) r. po Chr. w Listrze, zm. w 81 (?) r. po Chr. w Efezie, w czasie prześladowań Domicjana. Dołączył do Pawła ok. 50 r. jako osiemnastoletni młodzieniec. W chwili otrzymania listu liczył ok. 30 lat i miał za sobą ok. dwunastoletnią służbę u boku Pawła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:1-3</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 6:20</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) syna, τέκνῳ, l. dziecka, pod. <x>620 1:2</x>;<x>620 2:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 4:15</x>; <x>610 1:18</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 9:16</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 1:7</x> [↑](#footnote-ref-7)